

洪凌《黑太陽賦格》日譯本發行， 驚艷日本文壇

文／陳慕真 研究典藏組 圖／株式會社あるむ、國立台灣文學館

洪凌《黑太陽賦格》日譯本，此次由日本株式會社あるむ，以「臺灣文學系列1」在日發行，其引發日本媒體的諸多評論和迴響，也宣告了台灣酷兒科幻文學正式進軍日本文壇，使日本讀者感受台灣文學豐富特異，又令人驚豔的一面。

洪凌《黑太陽賦格》日譯本於今（2013）年2月在日本發行，此為洪凌在日本正式推出的第一本作品集，也是台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」的成果之一。本書甫上市即受到廣大迴響，日本各大報紙如《日經新聞》、《週刊読書人》、《図書新聞》等均加以評論和推介。

隨著1987年台灣政治的解嚴，民主化的發展過程中，促成了性別方面的解放，台灣的同志文學也於此背景萌生。1990年代，洪凌與紀大偉等人共同主編《島嶼邊緣》雜誌，積極展開性別與酷兒理論的創作與理念介紹等活動。而洪凌的作品更是擅長採用科幻與後設小說的技巧，以具挑戰性的酷兒政治學，試圖顛覆異性戀體制，引領了台灣的酷兒科幻世界。

洪凌的作品於2009年曾由日本作品社發行的《台灣性少數文學系列》（全四卷）予以片段的介紹，這次則以完整的形式介紹給日本讀者。《黑太陽賦格》日譯本——《フ-ガ黒い太陽》的譯者為慶應義塾大學櫻庭ゆみ子教授，櫻庭教授亦為李昂《迷園》日譯本的譯者。垂水千惠教授於《週刊読書人》發表的評論指出，「櫻庭ゆみ子將洪凌晦澀難解的文章翻譯為漂亮的日文，且將洪凌眾多的作品重新編輯為精選（但也是超過三百頁的份量）作品



洪凌《黑太陽賦格》日譯本由慶應義塾大學櫻庭ゆみ子教授翻譯。（圖／株式會社あるむ）

集《黑太陽賦格》，且較中文版先行出版之意義重大。而其詳盡的『譯者後記』，更是理解台灣酷兒科幻世界與洪凌的重要指引」。

《黑太陽賦格》中收錄〈玻璃子宮的詩〉、〈在月球上跳舞〉等10篇作品。日本作家中澤けい認為，本書以知性想像力來支撐其修辭上過度裝飾的作品，時而血腥，時而暴力，時而刺激生理上的感覺，然後如其賦格標題般地開展；並認為《黑太陽賦格》以「華麗的詞藻表現其過剩精力的作品引領讀者遠離現實，進入神話式的渾沌世界。很多神話都是描寫世界從渾沌中誕生，但本書卻帶領讀者回到神話中所描寫世界原先渾沌的樣子。」為洪凌的書寫下了最佳的註腳。



台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」成果之一——洪凌《黑太陽賦格》日譯本甫上市，日本《日經新聞》、《週刊読書人》、《図書新聞》等均加以評論和推介。

另一日本知名評論家小谷真理以〈跨越性別差異的獨特世界觀〉為題，評論《黑太陽賦格》，指出其作品除了使人浸淫於激烈而濃厚的女同志氣氛外，並將娥蘇拉、勒瑰恩等歐美女性科幻小說家的作品，與日本動漫《攻殼機動隊》及其他少女漫畫等融入其中，而開展出屬於自己的作品世界，令人驚豔。此外，作品中有母女渾然融為一體，以詩的手法將其愛恨交織情緒描寫得相當殘酷的〈玻璃子宮的詩〉這樣純文學風味的作品；以及還不清楚敘事者究竟是男是女，便剖白一切的殺人劇〈在月球上跳舞〉；更有吸血鬼與狼人交替出現的科幻故事〈黑水仙〉；甚至是講述一個以高度政治學所建構，佈滿了

核彈頭的人工星球〈肉身的煉金術〉這樣的硬派科幻故事等10篇有型而帶著頹廢風的作品。

洪凌的作品《黑太陽賦格》日譯本此次由日本株式會社あるむ以「臺灣文學系列1」在日發行，其引發日本媒體的諸多評論和迴響，也宣告了台灣酷兒科幻文學正式進軍日本文壇，台灣酷兒文學藉由洪凌的作品在日本正式登場，帶給日本讀者感受台灣文學豐富特異又令人驚豔的一面。☒

本文承蒙日本愛知大學博士生王敬翔將書評譯介為中文，特此致謝。



2009年由日本作品社出版的《台灣性少數文學系列》（全四卷）。